ЛІНГВОПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ У ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ

Іващенко Д.О., Устименко С.Є.
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», м. Харків

Сучасна лінгвістика визначається спрямованістю на дослідження умов забезпечення успішної та ефективної комунікації, що відповідає функціональній парадигмі сучасного мовознавства. Переклад реалій є дуже великою та важливою проблемою передачі національної та історичної своєрідності, яка бере початок у самому зародженні теорії перекладу, як самостійної дисципліни. Актуальність даного дослідження полягає у важливості дослідження лінгвопрагматики та прагматичної адаптації в межах теорії перекладу.

Здійснення прагматичного впливу на адресата складає важливу частину будь-якої комунікації, у тому числі й міжмовної. Встановлення необхідного прагматичного відношення адресату перекладу до повідомлення, яке передається, у значній мірі залежить від вибору перекладача мовних засобів під час створення ним тексту перекладу. В залежності від обставин або умов, у яких здійснюється мовленнєвий акт, він може або досягти поставленої мети і тим самим виявитися успішним, або не досягти її [10].

Належність адресату перекладу до іншого мовного колективу, іншої культури нерідко призводить до того, що еквівалентний переклад реалій виявляється прагматично неадекватним. Під час перекладу реалій важливо додавати додаткову інформацію для повного розуміння тексту перекладу адресатом:

During the celebration, the east **Kent** town will have sandwich making competitions and re-enactments of the earl requesting his namesake, the BBC reported Saturday.

Як повідомила у суботу ББС під час святкувань у містечку на сході **графства Кент** будуть проходити змагання з приготування сандвічів та театралізовані вистави з реконструкцією тієї події, коли граф замовив їжу, яку згодом назвали у його честь.

Перспективним для подальшого дослідження є аналіз різних типів дискурсу, що є одним із пріоритетних напрямів сучасної лінгвістики, а зокрема аналіз перекладу реалій у побутовому та інституціональному типах дискурсу.